

歷代志上第二十八章譯文對照

【代上二十八 1】

〔**和合本**〕「大衛招聚以色列各支派的首領和輪班服侍王的軍長，與千夫長、百夫長，掌管王和王子產業、牲畜的，並太監以及大能的勇士，都到耶路撒冷來。」

〔**呂振中譯**〕「大衛召集了以色列眾首領、各族派首領、伺候王的班長、千夫長、百夫長、王和王子們一切活財物和牲畜的管理主任、同太監們勇士們、以及一切有才德的人、都到耶路撒冷來。」

〔**新譯本**〕「大衛把以色列的眾領袖：各支派的領袖、輪班服事王的領袖、千夫長、百夫長、掌管王和王子們一切財產與牲畜的領袖，以及太監、顯貴和所有英勇的戰士，都召集到耶路撒冷來。」

〔**現代譯本**〕「大衛王命令所有以色列的官長聚集在耶路撒冷。於是各支族的族長、國家的行政首長、率領千人和百人的軍官、王和王子們的財產和牲畜的負責人、宮廷官員、軍隊的長官，和所有重要人物都集合在耶路撒冷。」

〔**當代譯本**〕「大衛召集了以色列的各領袖、伺候王的班長、千夫長、百夫長，管理王族一切財產牲畜的官員、王宮裡的侍臣和勇士到耶路撒冷來。」

〔**文理本**〕「大衛集以色列諸牧伯、支派長、更迭事王之班長、千夫長、百夫長、掌王與王子之產業牲畜者、以及宦官戰士、所有勇士、俱至耶路撒冷、」

〔**思高譯本**〕「達味召集了以色列的眾首長、各支派首長、值班服事君王的首長、千夫長、百夫長、掌管軍人及王室子女財產牲畜的首長，以及太監、勇士和眾顯要，到耶路撒冷來。」

〔**牧靈譯本**〕「達味召集了以色列的眾首長、各支派首長、王室事務長、千夫長、百夫長、掌管國王及王室子女財產牲畜的首長，以及太監、勇士和眾顯要，到耶路撒冷來。」

【代上二十八 2】

〔**和合本**〕「大衛王就站起來，說：“我的弟兄、我的百姓啊，你們當聽我言！我心裡本想建造殿宇，安放耶和華的約櫃，作為我神的腳凳，我已經預備建造的材料。」

〔**呂振中譯**〕「大衛王站起來，說：『我的弟兄、我的人民阿，你們要聽我；我心裏本有意思要為永恆主的約櫃建造一座安居之殿、作為我們之神的腳凳；我並且已經準備好要建造了。』」

〔**新譯本**〕「大衛王站起來，說：“我的兄弟，我的人民哪，你們要聽我的話；我心裡有意要建造一所安放耶和華的約櫃的殿宇，作我們的 神的腳凳，並且我已經準備好要建造。」

〔**現代譯本**〕「大衛站在他們面前向他們演講：「同胞們，請聽！我原想建造一座永久的家安放上主的約櫃；這約櫃是上主—我們神的腳凳。我準備妥當，要建造一座聖殿來榮耀他。」

〔**當代譯本**〕「大衛王起來對他們說：“我的弟兄，我的人民啊，請聽我說吧，我本來要建造一座殿宇，好安放神的約櫃，作為神踏腳的地方，我也準備了建築的材料，」

〔文理本〕「大衛王立而言曰、我昆弟、我民歟、其聽我言、我有意建室、安置耶和華之約櫃、而為我神之足幾、已備具以待建造、」

〔思高譯本〕「達味王站起來說道：「我的弟兄，我的百姓，請聽我的話！我原有意為上主的約櫃，即為我們天主的腳凳，建造一座安放的殿宇，並且我已作了建造的準備；」

〔牧靈譯本〕「達味王站起來說道：“我的弟兄，我的百姓，請聽我說！我原有意為雅威的約櫃建造一座殿宇，作我們天主的腳凳，並且我已作了建造的準備；」

【代上二十八 3】

〔和合本〕「只是神對我說：『你不可為我的名建造殿宇，因你是戰士，流了人的血。』」

〔呂振中譯〕「只是神對我說：“你不可為我的名建殿，因為你是戰士，你流了人的血。”」

〔新譯本〕「可是 神對我說：『你不可為我的名建造殿宇，因為你是個戰士，曾殺人流血。』」

〔現代譯本〕「可是上主不准我建造；因為我是一個戰士，流過許多人的血，」

〔當代譯本〕「但是神對我說：『你不可為我的名建造殿宇，因為你是一個戰士，你的手殺過人。』」

〔文理本〕「惟神諭我曰、爾乃戰士、流人之血、不可為我名建室、」

〔思高譯本〕「然而天主對我說：你不可為我的名建築殿宇，因為你是一個軍人，流過人的血。」

〔牧靈譯本〕「然而天主對我說：『你不可為我的名建築殿宇，因為你是一個戰士，染過別人的血。』」

【代上二十八 4】

〔和合本〕「然而耶和華以色列的神，在我父的全家揀選我作以色列的王，直到永遠。因他揀選猶大為首領，在猶大支派中揀選我父家，在我父的眾子裡喜悅我，立我作以色列眾人的王。」

〔呂振中譯〕「然而永恆主以色列的神在我父全家的兒子裏他喜悅了我，立我做王來管理以色列眾人；」

〔新譯本〕「然而耶和華以色列的神，在我父的全家揀選了我作以色列人的王，直到永遠；因為他揀選了猶大作領袖；在猶大家中揀選了我的父家；在我父親的眾子中，他喜悅我，立我作全以色列的王；」

〔現代譯本〕「上主—以色列的神選立我和我的後代永遠治理以色列。他在以色列中選中猶大支族，在猶大支族中選出我一家，在我父一家特別選中我，立我作王，統治全以色列。」

〔當代譯本〕「然而主以色列的神從我父親的家中揀選了我作以色列的王，直到永遠。祂揀選了猶大一族為領袖，又在猶大族中揀選了我父家，在我的兄弟當中，祂又喜歡我，立我作王，統治以色列。」

〔文理本〕「然以色列之神耶和華、于我父家簡我、永為以色列王、因其簡猶大族為首、在猶大室中簡我父家、在我父眾子中悅我、立為以色列全族之王、」

〔思高譯本〕「上主以色列的天主，由我父全家中選拔了我永遠作王，統治以色列，因為他選拔了猶大為長，由猷大家族中又選拔了我的父家，在我父親的兒子中，他喜愛我，立我作王，統治全以色列；」

〔牧靈譯本〕「雅威、以色列的天主，由我父全家中選拔了我永遠作王，統治以色列，因為他選拔了猶大為長，由猶大家族中又選拔了我的父家，在我父親的兒子中，他喜愛我，立我作王，統治全以色列；」

【代上二十八 5】

〔和合本〕「耶和華賜我許多兒子，在我兒子中揀選所羅門坐耶和華的國位，治理以色列人。」

〔呂振中譯〕「而在我的眾兒子裏——因為永恆主賜給我許多兒子——他揀選了我的兒子所羅門坐永恆主之國的王位來管理以色列。」

〔新譯本〕「在我的眾子中（因為耶和華賜給我許多兒子），他揀選了我的兒子所羅門，坐耶和華的國位，統治以色列。」

〔現代譯本〕「他賜給我許多兒子，在這些兒子中選了所羅門治理以色列——就是上主的國。」

〔當代譯本〕「神賜我許多兒子，祂在我的兒子之中，揀選了所羅門，讓他繼承國位，登上寶座，統治以色列。」

〔文理本〕「耶和華賜我多子、在我子中簡我子所羅門、居耶和華國之位、以治以色列人、」

〔思高譯本〕「他又從我的眾子中，一因為上主賞賜了我許多兒子，選拔了我兒撒羅滿，坐上主王國的寶座，治理以色列。」

〔牧靈譯本〕「他又從我眾多的兒子中—雅威賞賜了我許多兒子—選拔了所羅門，坐上雅威的寶座，治理以色列。」

【代上二十八 6】

〔和合本〕「耶和華對我說：『你兒子所羅門必建造我的殿和院宇，因為我揀選他作我的子；我也必作他的父。』」

〔呂振中譯〕「永恆主對我說：『是你兒子所羅門、他要建造我的殿、我的院子；因為我是揀選了他做我的兒子；是我要做他的父。』」

〔新譯本〕「耶和華對我說：『你的兒子所羅門要建造我的殿宇和庭院；因為我已經揀選他作我的兒子，我也要作他的父親。』」

〔現代譯本〕「『上主對我說：『你的兒子所羅門要建造我的聖殿。我已經揀選他作我的兒子，我要作他的父親。』」

〔當代譯本〕「神對我說：『你兒子所羅門必要建造我的殿和院宇，因為我揀選他作我的兒子，我也必作他的父親。』」

〔文理本〕「且諭我曰、爾子所羅門將建我室及院、蓋我簡之為我子、我將為其父、」

〔思高譯本〕「他這樣對我說：是你的兒子撒羅滿要為我建築殿宇和庭院，因為我以選了他作我的兒子，我要作他的父親。」

〔牧靈譯本〕「他這樣對我說：是你的兒子所羅門要為我建築殿宇和庭院，因為我已選了他作我的兒子，我要作他的父親。」

【代上二十八 7】

〔和合本〕「他若恒久遵行我的誡命典章，如今日一樣，我就必堅定他的國位，直到永遠。」」

〔呂振中譯〕「他若堅心決意遵行我的誠命典章、像今日一樣，我就堅立他的國到永遠。」」

〔新譯本〕「如果他堅心遵行我的誠命和典章，像今日一樣，我必堅立他的國，直到永遠。」」

〔現代譯本〕「如果他像現在一樣繼續謹慎地遵行我的一切法律命令，我要永遠鞏固他的王權。」」

〔當代譯本〕倘若他堅守我的命令，好像他今天所作的一樣，我就鞏固他的國度，叫它堅立到永遠。」

〔文理本〕「彼若恒遵我誠命律例、有如今日、我必堅定其國、曆世弗替、」

〔思高譯本〕「如果他堅守遵行我的誠命和法律，如同今日一樣，我必鞏固他的王權直到永遠。」

〔牧靈譯本〕「如果他堅守遵行我的誠命和法律，如同今日一樣，我必鞏固他的王權直到永遠。」

【代上二十八 8】

〔和合本〕「現今在耶和華的會中，以色列眾人眼前所說的，我們的神也聽見了。你們應當尋求耶和華你們神的一切誠命，謹守遵行，如此你們可以承受這美地，遺留給你們的子孫，永遠為業。」

〔呂振中譯〕「所以如今呢、在永恆主的大眾、以色列眾人面前、又在我們的神親耳聽見之下、你們務要謹守、研究永恆主你們的神的一切誠命，好取得這美地、去遺留給你們以後的子孫永遠為業。」

〔新譯本〕「所以現今在耶和華的會眾，全體以色列人面前，我們的神也在垂聽，你們務要謹守和尋求耶和華你們神的一切誠命，使你們可以承受那美地，並且遺留給你們以後的子孫，永遠作為產業。」

〔現代譯本〕「現在，同胞們！在我們神的面前和全體以色列會眾—上主子民面前，我命令你們謹慎遵行上主—我們神吩咐我們的每一件事，好使你們能繼續擁有這塊美好的土地，並且可以代代相傳。」」

〔當代譯本〕「所以，今天在神的會眾面前，趁著神也在聆聽當中，我勸你們應當謹守遵行神的一切命令，這樣，你們就能享受這塊肥沃的土地，並且可以把它留傳給你們的子孫，作為永遠的產業。」

〔文理本〕「今在耶和華會、以色列眾前、我神亦聞之、爾其尋求爾神耶和華之誠命、而遵守之、致爾據此美地、遺之子孫、以為永業、」

〔思高譯本〕「所以現今當著全以色列，上主的會眾面前，在我們天主聽聞之下，我勸你們必須遵守並尋求上主，你們天主的一切誠命，好使你們保有這塊美麗的地方，永遠遺留給你們的子孫。」

〔牧靈譯本〕「所以現今當著全以色列、雅威的會眾的面，在我們天主聽聞之下，我勸你們必須遵守雅威、你們天主的一切誠命，這樣你們才能保有這塊繁榮之地，並能留給你們的子孫作遺產，直到永遠。」

【代上二十八 9】

〔和合本〕「我兒所羅門哪，你當認識耶和華你父的神，誠心樂意地侍奉他；因為祂鑒察眾人的心，知道一切心思意念。你若尋求祂，祂必使你尋見；你若離棄祂，祂必永遠丟棄你。」」

〔呂振中譯〕「『你呢、我兒所羅門哪，你要認識永恆主你父的神，全心樂意地事奉他，因為永恆主究察萬人的心，他明白一切思想的計畫。你若尋求他，他就給你尋見；你若離棄他，他就永遠屏絕你。』

〔新譯本〕「至於你，我兒所羅門哪，你要認識耶和華你父親的神，一心樂意事奉他，因為耶和

華鑒察萬人的心，知道人的一切心思意念。你若是尋求他，就必尋見；你若是離棄他，他必永遠丟棄你。」

〔現代譯本〕「大衛對所羅門說：『我兒，你要認識你父親的神，一心一意事奉他。他知道我們一切的心思和願望。你尋求他，他就接納你；你遠離他，他會永遠遺棄你。』」

〔當代譯本〕「我的孩子所羅門哪，你要認識你父親所信奉的神，誠心樂意地事奉祂，因為祂洞察人心，知道人一切的心思意念。倘若你尋求祂，祂就必讓你尋見，倘若你離棄祂，祂也必永遠丟棄你。」

〔文理本〕「我子所羅門歟、當識爾父之神、盡心樂意以事之、蓋耶和華鑒察眾心、洞悉意想、爾若尋之、則必遇之、爾若棄之、彼必永久棄爾、」

〔思高譯本〕「至於你、我兒撒羅滿！你要認識你父親的天主，全心樂意事奉他，因為上主洞察所有人的心，知道人的一切心思欲念。如果你尋求他，他必使你尋獲；如果你背叛他，他必要永遠拋棄你。」

〔牧靈譯本〕「至於你，我兒所羅門，你要認識你父親的天主，全心全意侍奉他，因為雅威洞察所有的人心，知道人的一切心思欲念。如果你尋求他，他必讓你尋獲；如果你背叛他，他必要永遠拋棄你。」

【代上二十八 10】

〔和合本〕「你當謹慎，因耶和華揀選你建造殿宇作為聖所。你當剛強去行。」

〔呂振中譯〕「現在你要注意，因為永恆主所揀選來建殿做聖所的乃是你；你只要剛強去作。」

〔新譯本〕「現在你當謹慎，因為耶和華揀選了你建造殿宇，作為聖所；你要勇敢地去作。」

〔現代譯本〕「你要知道，上主已經揀選你來建造他的聖殿。現在你動工吧！要有毅力去完成它。」

〔當代譯本〕「現在你要當心，因為神揀選了你去建造殿宇，作為祂的聖所，你要剛強勇敢，奮力去做。」

〔文理本〕「爾其慎旃、因耶和華簡爾建室、以為聖所、強乃志而為之、」

〔思高譯本〕「現在，你該注意，因為上主揀選了你建築殿宇作為他的聖所，你要勇敢去行。」

〔牧靈譯本〕「現在，你要明白，是雅威揀選了你建築殿宇作他的聖所，你要勇敢去實施。」

【代上二十八 11】

〔和合本〕「大衛將殿的遊廊、旁屋、府庫、樓房、內殿和施恩所的樣式，指示他兒子所羅門。」

〔呂振中譯〕「大衛將殿的廊子、旁屋、府庫、房頂屋子、內屋、除罪蓋室等的圖樣交給他兒子所羅門；」

〔新譯本〕「大衛把殿的走廊、房屋、庫房、閣樓、內殿和安放施恩座的聖所的圖樣，都交給他的兒子所羅門；」

〔現代譯本〕「大衛把建造聖殿的計劃都告訴所羅門，如聖殿所有建築物、庫房、樓房、內殿，和至聖所——就是赦罪的地方。」

〔當代譯本〕「大衛將殿的遊廊、房舍、府庫、樓房、內室和施恩座的設計圖樣，都交給所羅門；」

〔文理本〕「大衛以廊廡、房屋、府庫、樓閣、內室、及施恩座之式、付其子所羅門、」

〔思高譯本〕「達味遂將門廊、廂房、府庫、樓閣、內室和至聖所的圖樣，交給了他的兒子撒羅滿；」

〔牧靈譯本〕「達味遂將門廊、廂房、府庫、樓閣、內室和至聖所的圖樣，交給了他的兒子所羅門；」

【代上二十八 12】

〔和合本〕「又將被靈感動所得的樣式，就是耶和華神殿的院子、周圍的房屋、殿的府庫和聖物府庫的一切樣式都指示他。」

〔呂振中譯〕「又將他心裏所想〔或譯：靈感中所得〕的圖樣就是永恆主之殿的院子、四圍所有的貯藏室、神之殿的府庫、和分別為聖之物的府庫等的圖樣都交給他；」

〔新譯本〕「又把他心中所想的圖樣，就是耶和華殿的院子、四周所有的房屋、神殿裡的庫房和聖物庫房的圖樣，都指示了他；」

〔現代譯本〕「他也把籌劃的藍圖都告訴所羅門，如院子和四周的房屋，以及儲藏聖殿器具和獻給上主禮物的庫房。」

〔當代譯本〕「又將心裡構想，有關神殿內的院子、周圍的房屋、殿裡的庫房、安放聖物的庫房的一切圖樣都交給他。」

〔文理本〕「且以感神而得之式予之、即耶和華室之院、四周之室神室之府庫、及聖物府庫之式、」

〔思高譯本〕「將他心中關於上主殿宇的庭院，周圍的房屋，天主殿內的府庫，聖物的府庫所有的圖樣，」

〔牧靈譯本〕「將他心中關於雅威殿宇的庭院，周圍的房屋，天主殿內的府庫，聖物的府庫所有的圖樣，」

【代上二十八 13】

〔和合本〕「又指示他祭司和利未人的班次，與耶和華殿裡各樣的工作，並耶和華殿裡一切器皿的樣式，」

〔呂振中譯〕「又傳授給他祭司和利未人的班次、永恆主殿裏各樣事務的工作、永恆主殿裏各樣應用的器皿、的圖樣；」

〔新譯本〕「又把祭司和利未人的班次，耶和華殿裡各樣的職事和耶和華殿裡一切需用的器皿，都指示了他；」

〔現代譯本〕「大衛又告訴他怎樣組織祭司和利未人，使他們履行職務，擔任聖殿的工作，管理所有聖殿的器具。」

〔當代譯本〕「大衛又把有關祭司和利未人當值的班次、神殿裡的各樣工作和製造神殿裡一切需用的器皿的計劃，都交給他。」

〔文理本〕「又以祭司利未人之班次、及耶和華室之役事、並耶和華室中之工、諸器之式示之、」

〔思高譯本〕「以及關於司祭和肋未人的班次，在上主殿內應行的一切禮儀，上主殿內行禮儀時應用的一切器皿，都指示給他，」

〔牧靈譯本〕「以及關於司祭和肋未人的班次，在雅威殿內應行的一切禮儀，雅威殿內行禮儀時應用的一切器皿，都指示給兒子，」

【代上二十八 14】

〔和合本〕「以及各樣應用金器的分兩，和各樣應用銀器的分兩，」

〔呂振中譯〕「大衛又秤了金子作各樣應用的金器；又秤了銀子作各樣銀器，足供各樣應用的器皿；」

〔新譯本〕「大衛又指示了他用多少金子做各樣需用的金器；用多少銀子做各樣需用的銀器；」

〔現代譯本〕「他又指示該用多少銀子和金子來製造器皿、」

〔當代譯本〕「(14~18 节) 大衛又為所羅門釐定了製造以下各種金銀器物所需金銀的分量，包括舉行各種禮儀需用的金器和銀器的分量；金燈台以及燈台上的金燈盞，銀燈台以及燈台上的銀燈盞（這些都按著每座燈台的用途酌定所用金銀的分量），放陳設餅的金桌子，銀桌子，肉叉、盤子、罐子的分量；各種金碗和銀碗的分量；香壇的分量；張開翅膀遮蓋神約櫃的天使基路伯。」

〔文理本〕「以及供事金器之輕重、供事銀器之輕重、各適其宜、」

〔思高譯本〕「並給他指定用多少份量的金子，製各種禮儀應使用的一切金器；用多少份量的銀子，製各種歷任應使用的一切銀器，」

〔牧靈譯本〕「並給他指定用多少份量的金子去制各種禮儀應使用的一切金器；用多少份量的銀子去制各種禮儀應使用的一切銀器；」

【代上二十八 15】

〔和合本〕「金燈檯和金燈的分兩，銀燈檯和銀燈的分兩，輕重各都合宜，」

〔呂振中譯〕「又秤了金子作金燈臺和燈，按每一個燈臺和燈適當的重量；又秤了銀子作銀燈臺，按每一個燈臺和燈適當的重量，按照每一個燈臺的用途；」

〔新譯本〕「用多少金子做金燈臺和臺上的金燈；用多少金子做每盞金燈臺和臺上的金燈；用多少銀子做銀燈臺和臺上的銀燈。每盞銀燈臺和臺上的銀燈用多少銀子，都按照每盞燈臺的用途；」

〔現代譯本〕「燈和燈臺，」

〔當代譯本〕「(14~18 节) 大衛又為所羅門釐定了製造以下各種金銀器物所需金銀的分量，包括舉行各種禮儀需用的金器和銀器的分量；金燈台以及燈台上的金燈盞，銀燈台以及燈台上的銀燈盞（這些都按著每座燈台的用途酌定所用金銀的分量），放陳設餅的金桌子，銀桌子，肉叉、盤子、罐子的分量；各種金碗和銀碗的分量；香壇的分量；張開翅膀遮蓋神約櫃的天使基路伯。」

〔文理本〕「金燈檯與盞之輕重、銀燈檯與盞之輕重、各適其宜、」

〔思高譯本〕「用多少份量的金子，製金燈台及台上的金燈，用多少份量製每盞金燈台及台上的金燈；用多少份量的銀子，製銀燈台及台上的銀燈，每盞銀燈台及台上銀燈的重量，按每盞燈台的用途應用多少；」

〔牧靈譯本〕「用多少份量的金子去制金燈檯及臺上的金燈；用多少份量的銀子去制銀燈檯及臺上的銀燈，每盞銀燈檯及臺上的銀燈的重量，按每盞燈檯的用途應用多少；」

【代上二十八 16】

〔和合本〕「陳設餅金桌子的分兩，銀桌子的分兩，」

〔呂振中譯〕「又秤了金子作陳設餅的桌子、按每一個桌子適當的重量；又秤了銀子作銀桌子；」

〔新譯本〕「用多少金子做陳設餅的桌子；用多少銀子做銀桌子；」

〔現代譯本〕「製造銀桌子，以及那安放獻給神的供餅的金桌子。」

〔當代譯本〕「(14~18 节) 大衛又為所羅門釐定了製造以下各種金銀器物所需金銀的分量，包括舉行各種禮儀需用的金器和銀器的分量；金燈台以及燈台上的金燈盞，銀燈台以及燈台上的銀燈盞（這些都按著每座燈台的用途酌定所用金銀的分量），放陳設餅的金桌子，銀桌子，肉叉、盤子、罐子的分量；各種金碗和銀碗的分量；香壇的分量；張開翅膀遮蓋神約櫃的天使基路伯。」

〔文理本〕「陳餅金幾之輕重、銀幾之輕重、各適其宜、」

〔思高譯本〕「用多少份量的金子，製供餅的桌子，每張應用多少；用多少銀子製銀桌子；」

〔牧靈譯本〕「用多少份量的金子去制供餅的桌子，每張應用多少；用多少銀子制銀桌子；」

【代上二十八 17】

〔和合本〕「精金的肉叉子、盤子和爵的分兩，各金碗與各銀碗的分兩，」

〔呂振中譯〕「秤了淨金作肉鍤子、碗、爵；又秤了金子作金碗，按每一個碗適當的重量；又秤了銀子作銀碗，按每一個碗適當的重量；」

〔新譯本〕「用多少純金做叉、盤和壺；用多少金子做金碗，每隻碗重量多少；用多少銀子做銀碗，每隻碗重量多少；」

〔現代譯本〕「他甚至指示該用多少純金製叉、盤、杯、金碗、銀碗，」

〔當代譯本〕「(14~18 节) 大衛又為所羅門釐定了製造以下各種金銀器物所需金銀的分量，包括舉行各種禮儀需用的金器和銀器的分量；金燈台以及燈台上的金燈盞，銀燈台以及燈台上的銀燈盞（這些都按著每座燈台的用途酌定所用金銀的分量），放陳設餅的金桌子，銀桌子，肉叉、盤子、罐子的分量；各種金碗和銀碗的分量；香壇的分量；張開翅膀遮蓋神約櫃的天使基路伯。」

〔文理本〕「精金鍤盂壺之輕重、金碗之輕重、銀碗之輕重、各適其宜、」

〔思高譯本〕「用多少份量的純金，製叉、盤和壺；用多少份量的金子，製各種金碗，每隻碗重量多少；用多少份量的銀子，製各種銀碗，每隻碗重量多少；」

〔牧靈譯本〕「用多少份量的純金制叉、盤和壺；用多少份量的金子制各種金碗，每隻碗重量多少；」

【代上二十八 18】

〔和合本〕「精金香壇的分兩，並用金子作基路伯（原文作“用金子作車式的基路伯”）。基路伯張開翅膀，遮掩耶和華的約櫃。」

〔呂振中譯〕「又秤了精鍊的金子作香壇；又秤了金子作基路伯像車的樣子；基路伯張開翅膀，遮掩着永恆主的約櫃。」

〔新譯本〕「用多少精金做香壇；又用金子做基路伯，像車的樣子；基路伯展開翅膀，遮蓋著耶和華的約櫃。」

〔現代譯本〕「多少純金製燒香的壇和架基路伯的車座；這兩個基路伯的翅膀覆蓋着上主的約櫃。」

〔當代譯本〕「(14~18 節) 大衛又為所羅門釐定了製造以下各種金銀器物所需金銀的分量，包括舉行各種禮儀需用的金器和銀器的分量；金燈台以及燈台上的金燈盞，銀燈台以及燈台上的銀燈盞（這些都按著每座燈台的用途酌定所用金銀的分量），放陳設餅的金桌子，銀桌子，肉叉、盤子、罐子的分量；各種金碗和銀碗的分量；香壇的分量；張開翅膀遮蓋神約櫃的天使基路伯。」

〔文理本〕「精金香壇之輕重、以金制輿、即基路伯之式、基路伯展翮、以覆耶和華約匱、」

〔思高譯本〕「用多少份量的純金，製造香壇；最後給他指定了車子的圖樣，即展開翅膀遮蓋上主的約櫃的金革魯的圖樣：」

〔牧靈譯本〕「用多少分量的純金製造香壇；最後給他指定了車子的圖樣，展開翅膀遮蓋雅威的約櫃的金革魯賓的圖樣。」

【代上二十八 19】

〔和合本〕「大衛說：“這一切工作的樣式，都是耶和華用手劃出來使我明白的。”」

〔呂振中譯〕「大衛說：『以上這一切書面的話、一切關於圖樣的工作、都是由永恆主的手按在我身上、使我明白的。』」

〔新譯本〕「大衛說：“以上這一切，就是一切工作的樣式，都是耶和華用手寫給我，使我明白的。”」

〔現代譯本〕「大衛王說：“這一切工作都是根據上主親自對我指示而寫出來的。”」

〔當代譯本〕「大衛說：“這些圖樣的細節，都是神親手向我指畫，使我明白的。”」

〔文理本〕「大衛曰、此諸式、乃由耶和華手所圖、而得識之、」

〔思高譯本〕「這一切，即這一切工作的圖樣，都給他按照上主的指示劃了出來。」

〔牧靈譯本〕「這一切圖樣，都通過他按照雅威的指示畫了出來。」

【代上二十八 20】

〔和合本〕「大衛又對他兒子所羅門說：“你當剛強壯膽去行！不要懼怕，也不要驚惶，因為耶和華神就是我的神，與你同在。他必不撇下你，也不丟棄你，直到耶和華殿的工作都完畢了。」

〔呂振中譯〕「大衛對他的兒子所羅門說：『你要剛強壯膽去作；不要懼怕，不要驚慌；因為永恆主神、我的神、與你同在；他必不放開你，不丟棄你，直到永恆主之殿事務之工都作完了。』」

〔新譯本〕「大衛又對他的兒子所羅門說：“你要堅強勇敢地去作，不要懼怕，也不要驚惶，因為耶和華神，就是我的神，與你同在；他必不撇下你，也不丟棄你，直到耶和華殿的一切工作都完成。」

〔現代譯本〕「大衛王對他兒子所羅門說：“你要剛強，要有信心！你現在動工吧！不要害怕，也不要沮喪。我所事奉的主神跟你同在；他不會丟棄你，他要跟你同在，一直到你完成建殿的工作。」

〔當代譯本〕「大衛又勉勵所羅門說：“你要剛強壯膽，勇敢地工作，不要懼怕，也不要驚慌，因為主我們的神與你在一起，祂必不撇下你，也不丟棄你，祂會看顧你直至聖殿的工程完成為止。」

〔文理本〕「又諭其子所羅門曰、強乃心、壯乃志、以行是事、勿畏蒺、勿恐惶、因我神耶和華偕爾、必不離爾、不棄爾、迨耶和華室供奉之製作、告厥成功、」

〔**思高譯本**〕「達味又對他的兒子撒羅滿說：『你要勇敢勉力去行，不必害怕，不必畏懼，因為上主天主，我的天主必與你同在；他決不遠離你，決不拋棄你，直到你完成修築上主殿宇的一切工作。』」

〔**牧靈譯本**〕「達味又對他的兒子所羅門說：“勇敢些，堅持不懈，不必害怕，下定決心去開展工程，因為雅威天主、我的天主必與你同在；他絕不遠離你，絕不拋棄你，直到你完成修築雅威殿宇的一切工作。”」

【代上二十八 21】

〔**和合本**〕「有祭司和利未人的各班，為要辦理神殿各樣的事；又有靈巧的人在各樣的工作上樂意幫助你；並有眾首領和眾民一心聽從你的命令。」

〔**呂振中譯**〕「看哪，這有祭司和利未人的班次、準備着要辦神殿裏的一切事務；又有一切有技能而甘心自願的人要在各樣工作上辦理一切事務；並且有首領和眾民要完全聽你的號令。』」

〔**新譯本**〕「你看，有祭司和利未人的各班次，辦理神殿裡的一切事務；又有各種的巧匠，在各樣的工作上，樂意幫助你，並且眾領袖和所有的人民，都聽從你的一切命令。」」

〔**現代譯本**〕「祭司和利未人被派在聖殿擔任職務。熟練的工匠都樂意幫助你；人民和民間領袖都聽候你的命令。」」

〔**當代譯本**〕「“你看，祭司和利未人已經分定了班次，準備辦理神殿裡的一切事務；又有一切精通各種技能的人，甘心樂意在各種工作上聽候你的差使；各領袖和所有的人民都會完全聽從你的命令。”」

〔**文理本**〕「祭司利未人循其班次、供神室之役事、且有巧匠樂助爾工、軍長民眾、咸從爾命、」

〔**思高譯本**〕「你看，司祭和肋未人已分好班次，奉行天主殿內的事務；在各種工作上，又有各種的巧匠自願輔助你，首領和全體人民又都聽你的指揮。」」

〔**牧靈譯本**〕「你看，司祭和肋未人已分好班次，奉行天主殿內的事務；在各種工作上，又有各位巧匠自願輔助你，首領和全體人民又都聽你的指揮。」」